



中美英语新闻 广播常用语

—— Zhongmei Yingyu Xinwen Guangbo Changyongyu ——

朱先穆 朱胜超 编著

安徽大学出版社

中美英语新闻广播常用语

朱先穆 朱胜超 编著

安徽大学出版社出版发行

(合肥市肥西路3号 邮码 230039)

肥西县印刷有限责任公司印刷 新华书店经销

开本 787×1092 1/32 印张 10 字数 200 千

1998年4月第1版 1998年4月第1次印刷

印数 1-5000

责任编辑 陈 琦 责任设计 孟献辉

责任校对 凌 枫 版式设计 凌 枫

ISBN 7-81052-137-3/H·11 定价 13.50 元

如有印装质量问题,请与出版社联系调换

内 容 提 要

本书分为四部分:第一部分为“《中国国际广播电台》英语新闻广播常用语”。第二部分为“《美国之音》英语新闻广播常用语”。第三部分为“背景材料”。书中的常用套语、句型和单句是编者从长期收听、记录的英语新闻广播材料中精选的,目的在于让读者有多种可供模仿的“模式”,以便举一反三,尽快提高听力水平。此外,还选编了近一年多来(截止 1998 年 2 月 8 日)收听、记录的整条新闻实例,以加深读者对新闻广播的了解。第四部分为“附录”,分别选编了“CRI”和“VOA”的常用词汇、词组、短语和专有名词等,以便读者查阅。

本书可供本科生、大专生和英语自学者作听力材料使用,也可供大、中学英语教师作听力教学之参考。

前 言

语言是人们用来交流思想和相互学习的工具。对我们来说,学习英语的目的主要有两个:一是用它来了解世界各国的发展动态和学习别国的先进科学技术等;二是用它来向国外介绍我国的国内外政策、发展情况和科学技术的先进经验等。

诚然,学习英语的途径很多。但常言说得好,“语言自听觉始”。英语听力有“精听”和“泛听”之分,而最佳的泛听材料之一,莫过于英语新闻广播。新闻播音的时间虽然不长,但涉及的范围广,包含的信息量大,所以收听英语新闻广播对提高听力水平来说,无疑是十分重要而又快捷的手段之一。它能让我们以最快的方式了解最新的国际动态,并直接获取最先进的科学技术信息以及其它我们所需要的知识。

众所周知,在当今国际事务中,中国正发挥着越来越重要的作用,而中美两国又都是具有广泛影响的国家。因此,收听“中国国际广播电台”(CRI)和“美国之音”(VOA)的英语新闻广播,对外国人来说固然需要,而对学习英语的中国人来说,无论是为了获取信息,还是为了提高英语的听力水平,则更是必不可少的。为此,我们将 1983 年以来积累的资料,加上近一年多来收听、记录并整理的有关内容,汇编成了这本《中美英语新闻广播常用语》,奉献给读者。

本书的特点是:从收听、记录的“CRI”和“VOA”两台的英语新闻广播材料中,尽可能多地精选常用而又具有代表性的词组、短语、句型和单句。目的在于让读者举一反三,减少收

听难度,逐步提高听力水平。正像任何东西都有某种“模式”一样,英语新闻广播自然也不例外,而本书中的“常用语”就起到这种“模式”的作用。书中的“背景材料”和书后的“附录”,将有助于读者理解收听的内容。

由于新闻的时效性,书中所选的句子中的人物、事件,时间和地点等虽然常有变化,但其中的短语、句型和常用语却是大同小异,不会有什么改变的。读者只要掌握了它们,每当收听到类似的消息时,自然会清楚、明白的。如能坚持下去,不断实践,则无论是收听别的英语节目,还是其它的英语电台,都会感到得心应手。

值此付印之时,我们特向本书“参考文献”(含已署名和未署名)的所有编著者致以谢忱,向提供热情帮助的孙乐昌主任表示感谢。我们还十分感谢朱敏同志,她利用了很多业余时间,为本书的文字录入做了大量的、卓有成效的工作。

由于编者的水平以及所掌握的资料有限,书中所选的内容挂一漏万,错误和不当之处恐难避免,敬请读者和同行不吝指正。

编著者

1998年2月8日于

合肥电子工程学院

目 次

前 言	(I)
第一部分 《中国国际广播电台》英语新闻广播常用语 ...	(1)
1 CRI 英语新闻广播常用套语	(2)
1.0 CRI 英语台简介	(2)
1.1 CRI 播音开始用语	(3)
1.2 CRI 节目开始用语	(3)
1.3 CRI 专题节目用语	(5)
1.4 CRI 节目预报、插播用语	(10)
1.5 CRI 播音结束用语	(12)
2 CRI 英语新闻广播常用句	(15)
2.0 概述	(15)
2.1 CRI 访问、会见句集	(15)
2.2 CRI 会谈、谈判句集	(26)
2.3 CRI 宴会句集	(36)
2.4 CRI 访问结束句集	(39)
2.5 CRI 战斗及武装冲突句集	(43)
2.6 CRI 其它新闻句集	(47)
3 CRI 新闻实例选	(58)
第二部分 《美国之音》英语新闻广播常用语	(111)
4 VOA 英语新闻广播常用套语	(112)
4.0 VOA 简介	(112)
4.1 VOA 播音开始用语	(113)

4.2	VOA 报时用语	(113)
4.3	VOA 电头用语	(116)
4.4	VOA 节目开始用语	(117)
4.5	VOA 节目预报、插播用语	(120)
4.6	VOA 播音结束用语	(123)
5	VOA 英语新闻广播常用句	(125)
5.0	概述	(125)
5.1	VOA 会谈句集	(126)
5.2	VOA 谈判句集	(132)
5.3	VOA 边境冲突和其它战斗句集	(135)
5.4	VOA 其它新闻句集	(142)
6	VOA 新闻实例选	(150)
第三部分 背景材料		(179)
7	有关背景材料选	(180)
7.0	概述	(180)
7.1	有关组织机构的背景材料	(180)
7.2	有关新闻“热点”的背景材料	(189)
7.3	有关人物的背景材料	(195)
7.4	其它背景材料	(201)
第四部分 附 录		(205)
8	CRI 常用词汇选	(206)
9	CRI 常用词组选	(232)
9.0	政治、社会方面	(232)
9.1	经贸、金融方面	(233)
9.2	军事方面	(235)

9.3	外事方面·····	(236)
9.4	香港方面·····	(237)
9.5	其它方面·····	(239)
10	CRI 常用短语选·····	(246)
10.0	政治、社会方面·····	(246)
10.1	经贸、金融方面·····	(247)
10.2	外事方面·····	(248)
10.3	香港方面·····	(250)
10.4	其它方面·····	(250)
11	CRI 常用专有名词选·····	(254)
11.0	国名及其首都名·····	(254)
11.1	组织机构名·····	(254)
11.2	人名·····	(256)
11.3	其它·····	(259)
12	VOA 常用词汇选·····	(260)
13	VOA 常用词组选·····	(287)
14	VOA 常用短语选·····	(291)
15	VOA 常用专有名词选·····	(296)
15.0	国名及其首都名·····	(296)
15.1	城市名·····	(302)
15.2	地(理)名、建筑物名·····	(303)
15.3	组织机构名·····	(304)
15.4	人名·····	(306)
15.5	党派、军队名·····	(307)
15.6	协定(议)、会议名·····	(307)

15.7 通讯社名.....	(309)
15.8 其它.....	(309)
参考文献.....	(311)

Part One

第一部分

Commonly-Used Terms in the
English Service of China Radio International

《中国国际广播电台》 英语新闻广播常用语

1 Conventional Phrases in the English Service of China Radio International

CRI 英语新闻广播常用套语

1.0 CRI 英语台简介

“中国国际广播电台”的英语广播于 1947 年 9 月 11 日开播。英语台的前身是“北京广播电台”(Radio Peking)。她是我国国际广播的重要语言节目之一,听众遍及亚洲、非洲、大洋洲、北美洲、欧洲和国内 20 多个城市。她同时也是我国对外宣传的重要窗口之一,她向各国听众(包括在华的各国外交官员、专家、学者、企业家、留学生以及旅游者等)宣传我国的国内外政策,表明我国对国际事务的观点、态度和立场,介绍我国改革开放以来所发生的巨大变化、学术科研方面的先进经验和风土人情等等。然而,多年来似乎有一种倾向:一说收听英语广播,有人就认为只有收听国外电台才能学到地道的英语。我们认为这是一种误解,因为“中国国际广播电台”拥有一流的语言专家(包括外国语言专家)和编辑、优秀的新闻记者和训练有素的播音员。她的播音语音纯正,语言地道。其专题教学节目“Learn to Speak Chinese Sentence by Sentence”(学中国话)为外国人学习中文,提供了良好的“空中课堂”。因此,她一直受到广泛的好评。“中国国际广播电台”英

语台更是中国人学习英语的良师益友。由于从中央人民广播电台或报纸上可以了解当天的新闻,读者在收听“中国国际广播电台”时的难度自然会有所减小。只要坚持收听下去,就会有所收获,就能为今后听懂外台的英语广播打下扎实的基础。

本章分类选编了“中国国际广播电台”英语新闻广播的常用套语和单句,其中绝大部分是原句,但由于同类新闻中的人、物、时间和地点等在不断变化,我们特在有的句子中用“...”来替代它们,播音员的姓名则一律用“so-and-so”来替代,读者尽可熟记其中的句型和句子结构,以便举一反三,触类旁通,逐步提高听力水平。

1.1 CRI 播音开始用语

(在开始曲之后,播音开始。)

“播音开始用语”是用来向听众报告本台的台名(含播音员名)和台址,有时还加上向听众表示欢迎的词语。如:

- ① This is China Radio International, broadcasting in Beijing.

这里是“中国国际广播电台”,是从北京向您播音的。

- ② Welcome to China Radio International.

欢迎(您)收听“中国国际广播电台”。

1.2 CRI 节目开始用语

“节目开始用语”是用来向听众报告新闻提要 and 节目安排等。如:

- ① This is China Radio International. Here are the headlines in today's news.

这里是“中国国际广播电台”，现在报告今天的新闻提要。

- ② China Radio International now begins this one of our transmissions with the news. First the headlines.

“中国国际广播电台”现在开始报告新闻。首先播送新闻提要。

- ③ This is China Radio International. I am (so-and-so) with the news.

这里是“中国国际广播电台”。我是播音员(某某某)，现在报告新闻。

- ④ Come up. China Radio International now presents

下面请收听“中国国际广播电台”的播音。现在播送……。

- ⑤ China Radio International now brings you the report on . . .

“中国国际广播电台”现在向您播送关于……的报告。

- ⑥ China Radio International now presents the report by a correspondent on

“中国国际广播电台”现在向您播送本台记者写的关于……的报告。

- ⑦ China Radio International now brings you a Xinhua correspondent commentary on It is entitled “...”.

“中国国际广播电台”现在播送一篇新华社记者关于……的评论。题目是“……”。

- ⑧ China Radio International now presents the report by a correspondent on It'll be on the air again next Thurs-

day.

“中国国际广播电台”现在播送本台记者写的关于……的报告。下星期四还将重播。

- ⑨ Following (After) the news today, you'll hear the report on
....

在今天的新闻节目之后,您将收听到关于……的报告。

- ⑩ Following the news today, we'll bring you the editorial in great detail.

在今天的新闻节目之后,我们将向您详细播送这篇社论。

- ⑪ (so-and-so) has more.

(播音员某某某)将作详细报告。

- ⑫ That was (so-and-so) with news about China.

刚才(播音员某某某)报告的中国新闻。

1.3 CRI 专题节目用语

每个电台都有自办的各种“专题节目”,“中国国际广播电台”当然也不例外。其专题节目主要有:“习语掌故”、“开放窗口”、“城镇一瞥”、“社会生活”、“本周人物”、“学中国话”、“每日中文”、“文化大观园”、“今日话题”、“体坛巡礼”、“每周之歌”、“轻松调频”、“欢乐调频”、“中国音乐”、“各国风光”和“中国集锦”等,下面仅列举其中的几例。请注意:在详细报告“专题节目”的内容之前,常带有简要的介绍。如:

- ① This is our regular program “Idioms and Their Stories”.

这是我台的定时节目“习语掌故”。

- ② Hello, everyone! It's time again for China Radio International's weekly program "Listeners' Letter-Box". Today we'll be dealing with the topic of medical and health work in China's rural areas, its radical changes and other related questions listeners have asked.

听众们好！现在又到了“中国国际广播电台”每周一次的“听众信箱”节目时间。今天我们将播送中国农村的医疗卫生工作问题及其根本变化，以及听众询问的其它与此有关的问题。

- ③ It's time for "Culture in China".

现在播送专题节目“中国文化”。

- ④ Hello, welcome to our regular features "Chinese Folktale". I'm (so-and-so). Today a story from the Mongolian people of Northern China.

听众们好！欢迎收听本台的定时节目“中国民间故事”。我是播音员（某某某）。今天播送一篇来自中国北部的蒙古人民的故事。

- ⑤ Different countries, different languages. How to offer more information in less time? The answer is CRI's "Global Review", our weekly review of international and domestic events offered news from unique Chinese perspective.

国家不同，语言各异。如何在较少的时间里向听众提供更多的信息呢？“中国国际广播电台”每周一次的“环球述评”节目将播送中国对国内外事件的独特见解。

- ⑥ This is CRI's stated language class "Learn to Speak Chinese

Sentence by Sentence". I'm (so-and-so).

这里是“中国国际广播电台”的定时节目“学中国话”。我是播音员(某某某)。

- ⑦ Now you have another opportunity to learn more about music on the Mainland. "Song of the Week" brings you top heads from the Chinese Mainland. You'd hear the most popular singers and folk songs from different areas of the country. All you have to do with tune in China Radio International for "Song of the Week" every Saturday. Also each Sunday we offer you our regular feature "In the Third World". Please remember to join us for "Song of the Week" every Sunday and Monday for listeners in China and the South Pacific.

听众们现在又有另一个机会来更多了解中国大陆的音乐。“每周一歌”节目向听众播送大陆的名歌金曲。你只要在每个星期六收听“中国国际广播电台”的“每周一歌”节目,就会听到中国最有名的歌手的歌声和各地的民歌。我台每个星期日还播送定时节目“第三世界”。中国和南太平洋地区的听众,请记住在每个星期日和星期一收听本台的“每周一歌”节目。

- ⑧ Coming up in a few minutes you'll hear weekly features "Life in China".

过一会儿,您将收听到本台每周一次的专题节目“社会生活”。

- ⑨ Coming up on CRI is our regular program with reports on

the latest developments in China and recent articles in the country's major newspapers. After that we will bring you our weekly feature "Cultural Spectrum". Stay tuned.

下面是“中国国际广播电台”的定时节目,将播送关于中国最新发展的报道和几家国内主要报纸的最新文章。然后,本台将播送每周的专题节目“文化大观园”。请(在此频率)继续收听。

- ⑩ Coming up we'll bring you an in-depth look at the latest reforms and developments in China in our regular "Current Affairs" program. That will be followed by a look at the latest articles in major Chinese newspapers and our weekly feature "Profile" and winding up the hour is another edition of our language teaching program "Day-to-Day Chinese" and our daily Chinese teaching classroom "Sentence by Sentence". Stay tuned.

下面,在本台的定时节目“时事报道”中,将向您播送关于对中国最新的改革和发展的深入观察的新闻。然后简要播送中国几家主要报纸的最新文章,以及每周的专题节目“本周人物”。在结束这一小时的播音之前,还将播送另一个语言教学节目“每日中文”和每天播送的课堂教学节目“学中国话”。请继续收听本台的节目。

- ⑪ Hello, welcome to "Current Affairs" on China Radio International. I'm (so-and-so).

听众们好! 欢迎收听“中国国际广播电台”的“时事报道”节目,我是播音员(某某某)。